

# E41 - The Dawning of a New Day

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:00]** ---

Stepping out on  
an ordinary Sunday

**[00:07]** ---

Stepping out!  
A miracle's gonna happen

**[00:14]** ---

It's my day!

**[00:22]** ---

Maybe I'll throw off my pajamas

**[00:29]** ---

and head out to see her right now

**[00:36]** ---

I always turned my eyes away,  
thinking she'd hate me

**[00:43]** ---

Now I'm saying goodbye  
to that negative attitude

**[00:50]** ---

My favorite shoes  
will always take me

**[00:57]** ---

To a place where I'll be happy

**[01:03]** ---

It's not someone else  
I want to embrace

**[01:10]** ---

But a version of  
myself that's not fake

**[01:15]** ---

I just want to walk

**[01:18]** ---

Not on tip-toe

**[01:22]** ---

Not downcast, either

**[01:26]** ---

Just I'm stepping out  
on an ordinary Sunday

**[01:34]** ---

Stepping out!  
Making a little try, try, try

**[01:41]** ---

It's my day!

**[01:51]** ---

I...

**[01:53]** ---

Tsukasa asked me  
to go out with him.

**[02:00]** ---

He said he'd try to learn  
to love me.

**[02:05]** ---

I didn't realize how much  
I'd come to love Tsukasa.

**[02:26]** ---

*I won't have any regrets...*

**[02:45]** ---

*...or so I thought...*

**[02:49]** ---

*I thought that this would  
solve everything.*

**[02:59]** ---

*But there's an ache in my heart...*

**[03:33]** ---

But...

**[03:39]** ---

I guess... this is for the best, right?

**[03:44]** ---

"The Dawning of a New Day"

**[03:53]** ---

Good morning!

**[03:54]** ---

Good morning!

**[03:57]** ---

Good morning...

**[04:00]** ---

*I wonder if Domyoji is coming today.*

**[04:02]** ---

*How should I face him?*

**[04:04]** ---

*This is so depressing...*

**[04:07]** ---

Tsukushi!

**[04:11]** ---

Hey, Tsukushi!

**[04:15]** ---

Oh, Makiko! Good morning!

**[04:17]** ---

What's wrong? You look down.

**[04:23]** ---

Oh, well...

**[04:24]** ---

I was up late last night and  
I'm kind of out of it.

**[04:30]** ---

I see. I was surprised because  
you looked so depressed.

**[04:34]** ---

Depressed? Me? I'm not that fragile.

**[04:41]** ---

Of course, you're right.

**[04:46]** ---

*That's right.*

**[04:48]** ---

*It's not like me to be depressed  
over something like this!*

**[04:52]** ---

*Que sera, sera!*

**[04:55]** ---

Good morning.

**[04:56]** ---

Good morning.

**[04:59]** ---

Let's run.

**[05:01]** ---

Tsukushi! What's going on?!

**[05:07]** ---

She was so cute when she cried...

**[05:09]** ---

...her shoulders shaking  
and her face all scrunched up.

**[05:13]** ---

I thought Shigeru was easygoing,  
so it took me by surprise.

**[05:18]** ---

I can't believe it!

**[05:20]** ---

Did Tsukasa really ask her  
to go out with him?

**[05:23]** ---

Could that guy actually say  
something like that?

**[05:26]** ---

Well, why don't you ask him?

**[05:33]** ---

*Will you go out with me?*

**[05:35]** ---

*You betcha! Ook ook!*

**[05:37]** ---

No! No way! I can't see it.

**[05:40]** ---

Tsukasa? Saying *that*? Scary.

**[05:45]** ---

Come on...

You should be happy for him.

**[05:48]** ---

Your leader's taken another step  
toward maturity.

**[05:53]** ---

Makino... What's with that attitude?

**[05:56]** ---

Aren't you in shock?

**[05:58]** ---

Huh?

**[05:59]** ---

Tsukushi!

**[06:02]** ---

Kazuya!

**[06:04]** ---

I'm so sorry, my class ran long.

**[06:07]** ---

I brought my lunch.

**[06:11]** ---

Ta-da!

**[06:13]** ---

Wow! Your lunch looks delicious!

**[06:16]** ---

This burdock and beef roll...

**[06:18]** ---

Your mom made this for us  
when we were in elementary school.

**[06:21]** ---

She gave me a portion for you, too.

**[06:25]** ---

Really?

**[06:26]** ---

Let's share our lunches, then.

**[06:30]** ---

A picnic?

**[06:32]** ---

Burdock and beef rolls...?

What's that?

**[06:36]** ---

Here!

**[06:38]** ---

Would you two like to try some?

Bet you've never tried this.

**[06:41]** ---

This rolled egg is my specialty.

This is what commoners eat.

**[06:52]** ---

Delicious!

**[06:53]** ---

Isn't it?

**[06:56]** ---

If you eat that, you'll get sick.

**[07:00]** ---

Tsukasa...

**[07:04]** ---

I've looked all over,

and I find you two here...

**[07:07]** ---

Food like this is best

for your health.

**[07:10]** ---

Rich foods can cause disease

later in life.

**[07:13]** ---

Can it, will you?

You sound like an old fart.

**[07:16]** ---

Oh, yeah...

**[07:18]** ---

Domyoji...

**[07:19]** ---

What?

**[07:20]** ---

Everybody's talking about it.

Is it true you've got a girlfriend?

**[07:29]** ---

Yeah.

**[07:30]** ---

F-for real?

**[07:32]** ---

Really? So it's true!  
You've finally given Tsukushi up!

**[07:38]** ---

Ouch! What's the deal?!

**[07:42]** ---

That's great!

**[07:47]** ---

Congratulations.

**[07:50]** ---

I don't want your congratulations.

**[07:53]** ---

So, after 18 years,  
Tsukasa finally has a girl.

**[07:58]** ---

He's finally an average Joe.

**[08:00]** ---

I'll miss the old Tsukasa.

**[08:02]** ---

Shut up.

**[08:06]** ---

*The instant I said "Congratulations,"  
something ended.*

**[09:25]** ---

*All the times he kissed me...*

**[09:44]** ---

*...and embraced me...*

**[10:00]** ---

*All of that is over...*

**[10:04]** ---

Before you know it, the clematis  
has wilted and died...

**[10:08]** ---

Ms. Urara...

**[10:15]** ---

But in death,  
it gains a new freedom.

**[10:29]** ---

And... it can leave this hill  
to bloom somewhere else.

**[10:40]** ---

*Freedom...*

**[10:45]** ---

But... Maybe it loves this hill.

**[10:48]** ---

It doesn't really want to leave,  
it just has to.

**[10:54]** ---

Yes...

**[10:56]** ---

A flower can't choose its own fate.

**[11:00]** ---

*It can't choose its fate?*

**[11:20]** ---

*My wish was... to be free of Domyoji.*

**[11:27]** ---

*And now...*

**[11:36]** ---

*Now...*

**[11:39]** ---

*It's about to begin...*

**[11:41]** ---

*A new day...*

**[12:16]** ---

Tsukasa... Wait up!

**[12:20]** ---

Why do you walk so fast?

This isn't a race!

**[12:25]** ---

Slow down, will you?!

**[12:28]** ---

Shut up, will you?

I hate walking slow!

**[12:34]** ---

This isn't a date!

**[12:37]** ---

This is no different  
than before!

**[12:40]** ---

I was looking forward to this so much...

**[12:43]** ---

You haven't said anything to me.

You haven't even looked at me!

**[12:49]** ---

I don't know why we're even  
walking together!

**[13:12]** ---

Okay... What should I do?

**[13:19]** ---

First, come next to me.

**[13:26]** ---

Come on!

**[13:43]** ---

Talk like you're enjoying yourself,

and match your stride to mine.

**[13:47]** ---

What a pain in the ass.

**[13:49]** ---

What d'you think you're doing?

Let go of my arm!

**[13:53]** ---

Why not?!

You're my boyfriend, after all.

**[13:59]** ---

I was so happy...

**[14:01]** ---

when you said you'd learn

to love me.

**[14:05]** ---

I can believe it, can't I?

**[14:10]** ---

Quit it, already...

I said I would, didn't I?

**[14:14]** ---

When?

**[14:15]** ---

Who knows?

**[14:17]** ---

Eventually.

**[14:29]** ---

So... Are things going well?

**[14:32]** ---

Yes. Shigeru is more aggressive

at present...

**[14:36]** ---

They seem to be meeting

2-3 times a week.

**[14:40]** ---

I see. Then Tsukasa

has finally come to his senses.

**[14:45]** ---

And what about Tsukushi Makino?

**[14:48]** ---

Well, er...

**[14:50]** ---

She doesn't seem to be meeting Tsukasa

outside of school, but...

**[14:55]** ---

Good evening! It's me, again!

**[15:00]** ---

She's back again.

What's with that girl?

**[15:03]** ---

Coming in!

**[15:06]** ---

Oh, that looks good. I'm so hungry!

**[15:12]** ---

Please help yourself...

**[15:15]** ---

We don't have anything much.

**[15:16]** ---

Hurray!

**[15:21]** ---

Thank you! You always have food  
I never ate before.

**[15:29]** ---

Delicious!

**[15:37]** ---

*Is this my "new day"?*

**[15:43]** ---

*Why me? What's with my life?*

**[15:49]** ---

Are you listening to me, Tsukushi?

**[15:55]** ---

Yeah, sure.

**[15:56]** ---

So, I invited Tsukasa to go to the park.

**[16:01]** ---

The park?

**[16:02]** ---

Sure. It's usually pretty romantic.

**[16:05]** ---

You know... you get your man  
in touch with nature...

**[16:08]** ---

Nature?

**[16:13]** ---

He didn't even try to kiss me!  
Can you believe that?

**[16:16]** ---

What?!

**[16:18]** ---

Worse, all he did was sit there  
silent as a stone!

**[16:21]** ---

Is that what sweethearts do?!

**[16:24]** ---

Well...

**[16:26]** ---

*Why do I have to listen to this?*

**[16:31]** ---

Tsukushi!

**[16:32]** ---

Did you ever kiss Tsukasa?

**[16:38]** ---

So you did!

Oh, how lucky! Lucky you!

**[16:43]** ---

*Lucky, how?*

**[16:47]** ---

I wonder if he still loves you.

**[16:51]** ---

O-Of course not!

**[16:53]** ---

It's amazing that he's seeing a girl  
three times in a week!

**[16:58]** ---

Really?

**[16:59]** ---

Really!

**[17:01]** ---

If his F4 buddies find out he walked  
arm-in-arm with you...

**[17:05]** ---

...they'll die from shock.

**[17:07]** ---

For sure?

**[17:08]** ---

Sure, I'm sure.

**[17:13]** ---

I see... You're right...

**[17:15]** ---

I'm sorry, Tsukushi...

I'm just a little impatient.

**[17:20]** ---

*Shigeru...*

**[17:22]** ---

I've been too lucky, so far...

**[17:25]** ---

I've always gotten what I wanted.

**[17:29]** ---

So it's a little hard on me.

**[17:32]** ---

*She really does love him.*

**[17:39]** ---

*This is not like you, Shigeru!*

*Come on, smile!*

**[17:47]** ---

Let's use this to figure out  
where your next date will be.

**[17:50]** ---

I'm sure things will go better,  
this time.

**[17:53]** ---

You're right! Let's do it!

**[18:03]** ---

*Why must I do all this?*

**[18:07]** ---

*Stupid!*

*How much of a pushover am I?!*

**[18:23]** ---

Every night, Tsukasa's girlfriend  
comes to your home?

**[18:28]** ---

Yeah... I feel sorry for her.

**[18:32]** ---

What a pain...

**[18:33]** ---

She must be bored.

**[18:34]** ---

Why don't you talk to Domyoji  
about Shigeru?

**[18:39]** ---

No, thanks.

**[18:42]** ---

You think he'll listen?

**[18:45]** ---

Besides, this isn't something a third party  
should get involved in.

**[18:51]** ---

If it happens, it happens.

**[18:52]** ---

If not, it won't.

**[18:54]** ---

There are some things  
you can't do anything about.

**[18:57]** ---

Yeah... *I know that, but...*

**[19:02]** ---

*He sounds as cold as ever.*

**[19:06]** ---

*But he really seemed to be*

*speaking from his heart.*

**[19:11]** ---

*I wonder how things are  
with him and Shizuka.*

**[19:16]** ---

*I guess there's really been  
nothing between them...*

**[19:20]** ---

*since he returned from Paris...*

**[19:21]** ---

Tsukasa!

**[19:27]** ---

What? You shouldn't come here.

**[19:31]** ---

It's Shigeru!

**[19:33]** ---

What's she doing at our school?

**[19:35]** ---

That's Shigeru?

**[19:37]** ---

Get out of here.

**[19:38]** ---

No.

**[19:39]** ---

Get out!

**[19:40]** ---

No!

**[19:41]** ---

They're supposed to be  
sweethearts?

**[19:45]** ---

What do you want?

**[19:47]** ---

If you don't back off,  
I'll really get angry.

**[19:51]** ---

This is getting really serious.

**[19:53]** ---

Maybe we shouldn't be watching.

**[19:56]** ---

Why not?

**[19:58]** ---

Kiss me.

**[20:01]** ---

Kiss?

**[20:02]** ---

Prove to me that

you don't love Tsukushi anymore.

**[20:15]** ---

*Shigeru?*

**[20:19]** ---

When you're with me, you're always  
thinking about something else.

**[20:24]** ---

It's rude to make me feel  
so insecure.

**[20:32]** ---

If she means nothing to you,  
you can kiss me, can't you?

**[21:02]** ---

Close your eyes.

**[21:57]** ---

Will I ever make it that far?

**[22:04]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[22:10]** ---

Some day, the whole world

**[22:18]** ---

will have its eyes on me.

**[22:24]** ---

Yeah, after our graduation ceremony

**[22:31]** ---

we all wrote our dreams on the wall.

**[22:37]** ---

A lot of time has passed since then

**[22:44]** ---

but I'm just the same as I was on that day!

**[22:50]** ---

Keep trying your best!  
Wishes can come true!

**[22:57]** ---

Let's keep running down  
the road we believe in!

**[23:07]** ---

Will I ever make it that far?

**[23:14]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[23:20]** ---

Will I ever make it that far?

**[23:27]** ---

Yeah, I'm almost there.

**[23:30]** ---

I already made it this far, after all.

**[23:46]** ---

When did it happen...?

**[23:48]** ---

When did talking with Rui Hanazawa  
become so easy?

**[23:52]** ---

It's raining outside...  
but it's warm in the cafe.

**[23:56]** ---

And just as I was feeling so happy...

**[23:58]** ---

Domyoji?  
What are you two doing here?!

**[24:02]** ---

Hana Yori Dango:  
"Surprise! A Double Date!"

**[24:05]** ---

Stay calm... stay calm!

---

Revision #1

Created 2024-01-22 23:40:28 UTC by whimsee

Updated 2024-01-22 23:40:28 UTC by whimsee